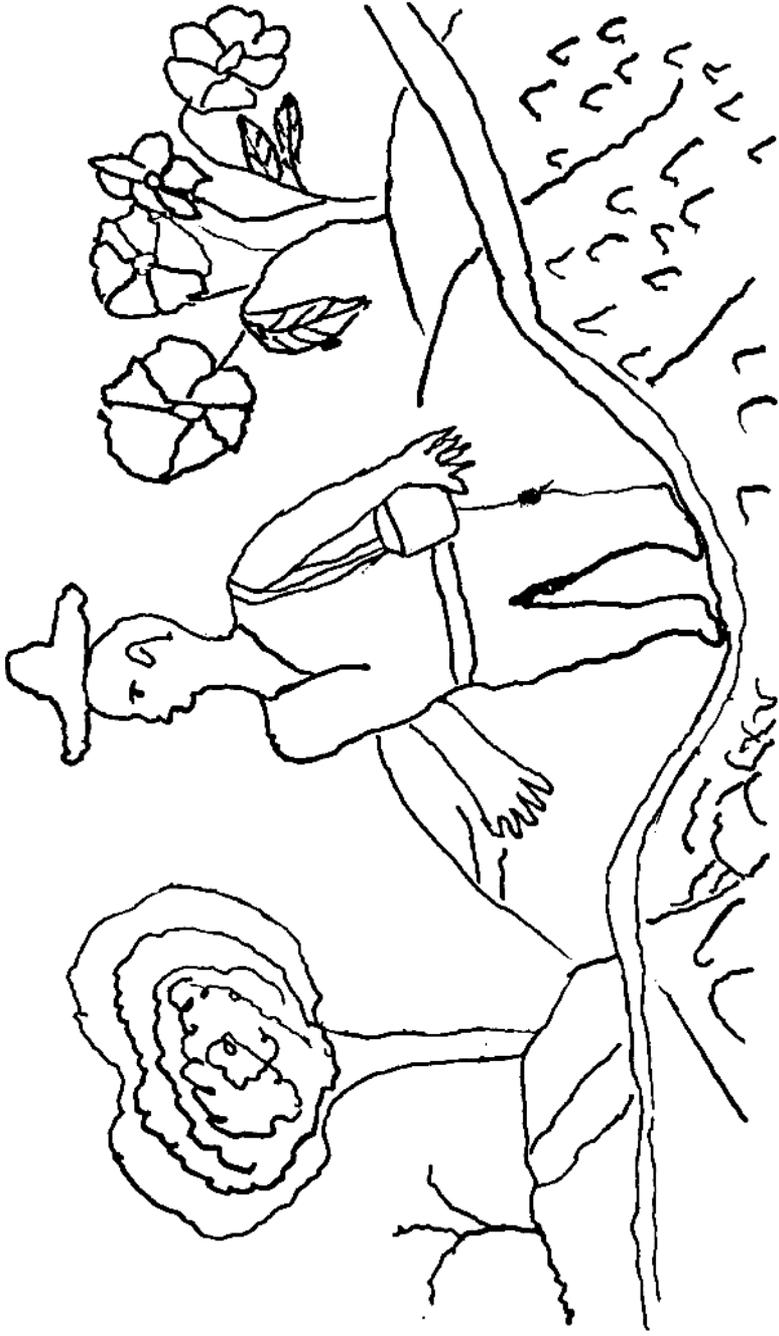
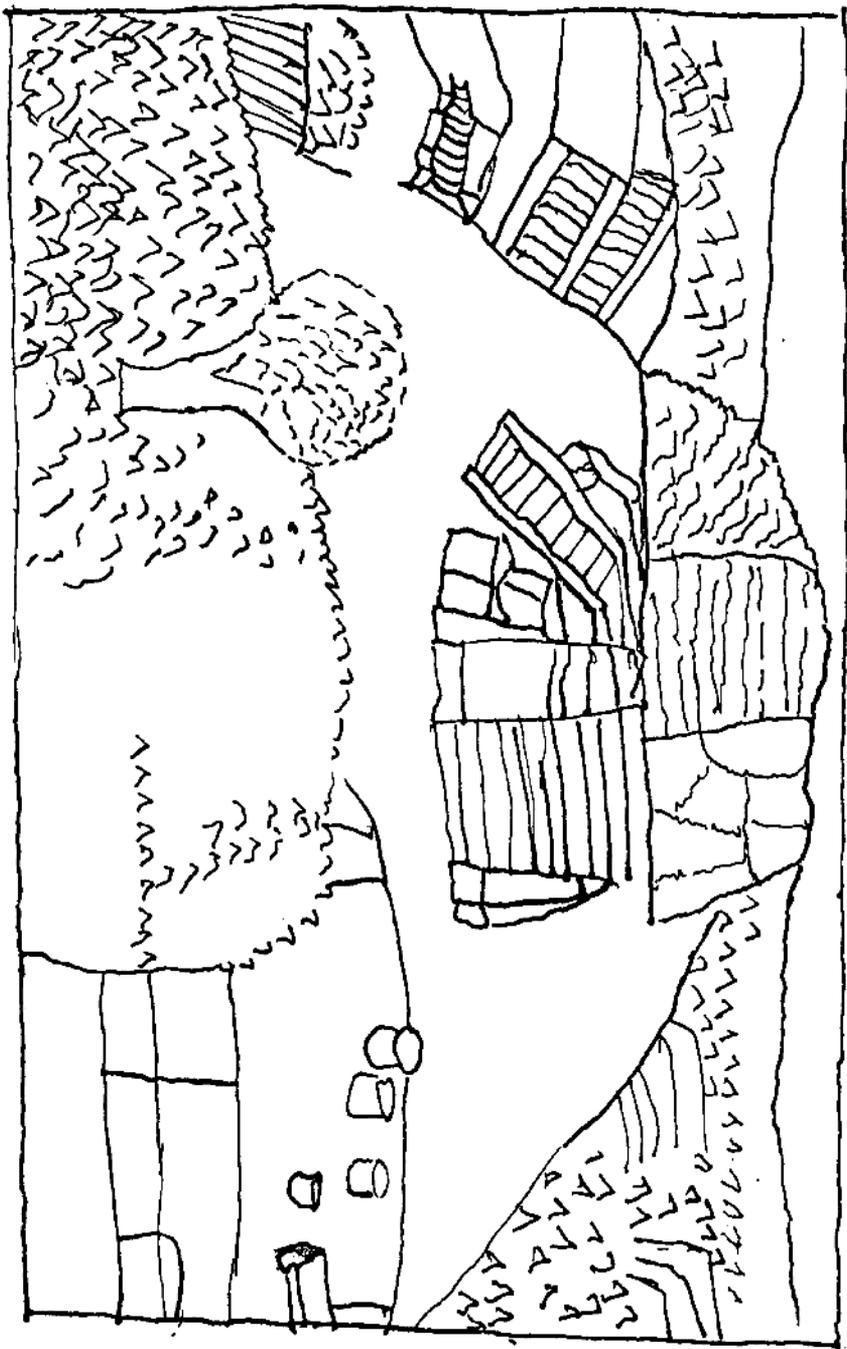


CUENTOS
para mis
AMIGOS
2

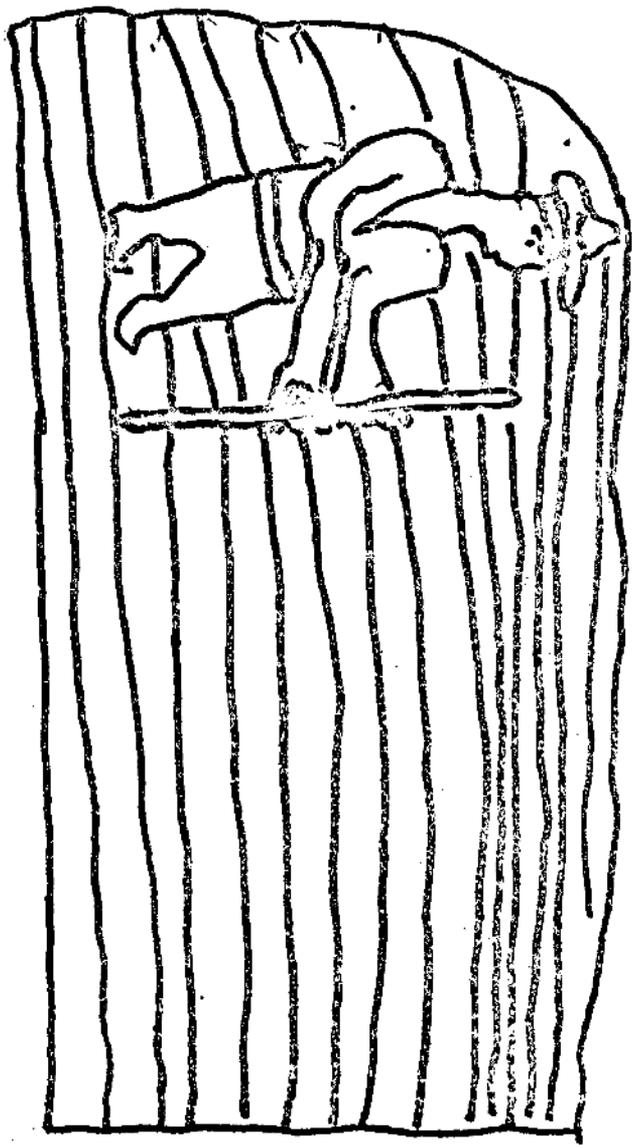


U ni, tahchin chicá yan vacú nguvi
sábado min ni, a ndi a chinu. Chichi ditú.
Ahcú ni tiyan ndá Yicu Nun. Chitah chinu
u ndi cuan yai. Tunen ama carro lihn u ni
nadicuen u. Tahchin chahcu ndacha ni,
tuhmin ndá Yicu Nun. . A nene chi cunú.
Nguε dεnú ti cunén. Canén nan estación
min. Chi dεve ni, nda máquina, ni cuichí.
Tahchin ndá Nduva ni, nguε dεnú ti indah
camión yehn Tlacolula. Tingunén ama
ndahta, ni chi ta u ti indah carro min.
Tihca chin cuichí. Tahchin ndá nan crucero
ni, nchén nan camión min. Tingunén ti
canen Escuela, ni chi ya u. Tihca ndacá
nan Instituto número uvi ngεco. Tihca chin
ndá muhn, ndihstih, compañero. Tihca
chihnu cuento yehn viaje yéhn.



Chu ni, ama cuento yehn nguvi sábadu
min chehn nuhn Monte Albán. Ndihi nuhn
toh ndicu yehn ihyan ndicu seh. Nene
ndeh chen dindeh ya tiempo chin a choh.
Ihyan seh ni, nene ve vedene cadinu yehn
ya, ti a nahn chin chih ya ni man ni,
chenen nducuehn resto yehn chin nedinden
ya min. Canen nan chendih ya danduh chin
ndaca min. Ndihi nuhn vahi ngah
ndehi. Nan tu ni, nedin ya dibujar
nducuehn chin din ya chin chah tenan ya
yahn cuh, ni canen tu chin inan ya iyu.
Nene ndeh chen chin nedindeh ya. U ni,
nene canen inú cosa chin ndihchi min.

Canen ndiyus yehn ya chin idicuen ya cuvi.
Nene ngɛhte tu nihyun ya. Chu chin ngue
de denu yu taca nedindeh ya, ti ihyan seh
ni, tiempo yehn ya ni, a deman nun ya
nducuehn. Chu chin nene incadinú, taca
chɛhtenen ya dindɛeh ya, ti chin suhn chin
chenen yu man ni, anetɛh cuvi nedin yu
tanducuehn chin din ya cuan menan. Suh
ni, ara chin tucah yu nandɛh yu, nati
antɛh tama nguvi chin cuvi nedin yu,
tanduca chin din ya cuan menan. Chu chin
ndihchí nguvi chin chehn nuhn Monte Albán.
Muhn chinu cuento yehn paseo.



Chu ni, ama cuento yehn ama yahn chin a nihnu nedín deve ama sahn. A chihnu nan deve sa yahn min ni tucah sa chinu sa ndata min. Ama nguvi ni, nguε chihnu chinu sa. Tama nguvi ni, chehn nan cun sa ni nguε chihnu chinu sa. Tuhmin ni, ngahn sa:

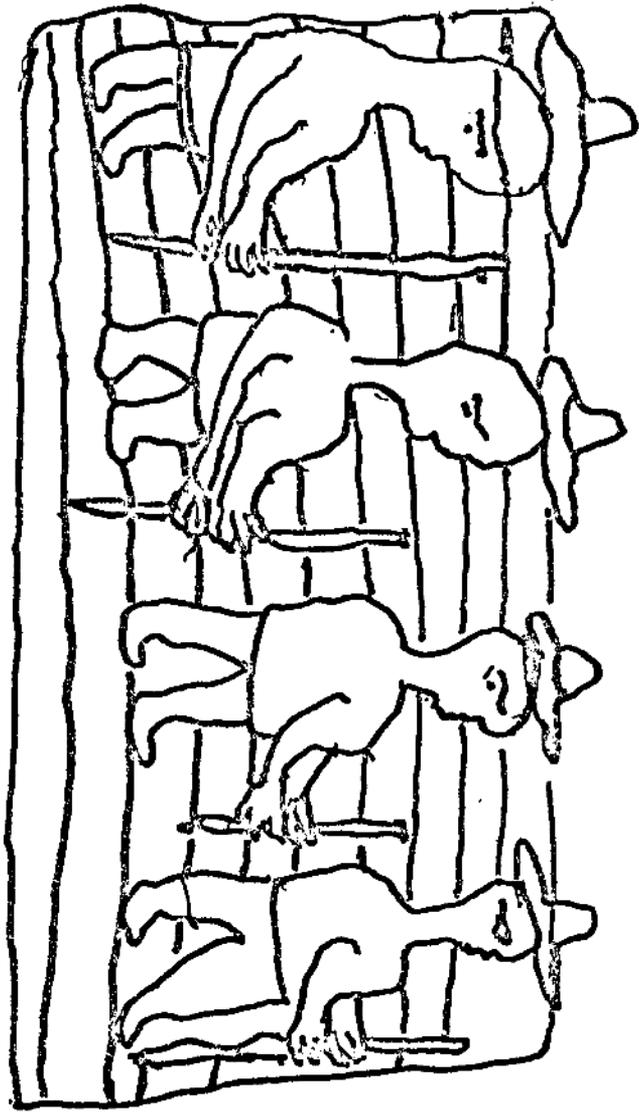
--Cati ama yahin ndata nguinu --ngahn sa.

Tihca ni, chideve ni, chehn tun nduh cun sa. Nguε chihnu tun ni ngahn sa:

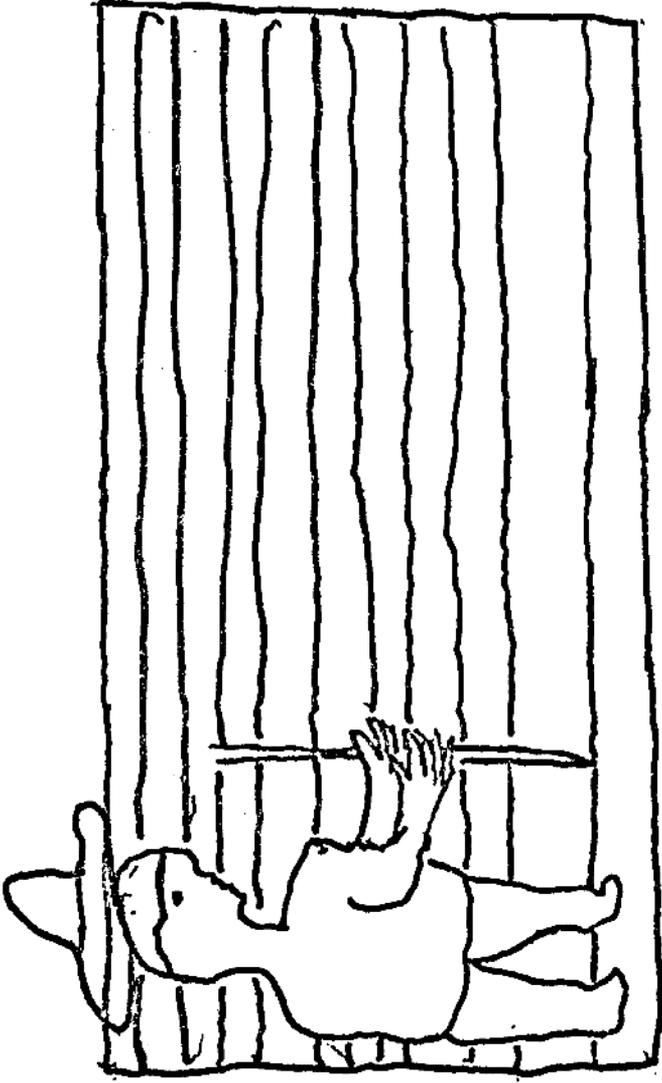
--Man ni, caviyan ni, a damán chí, ti a canen duhvi --ngahn sa.

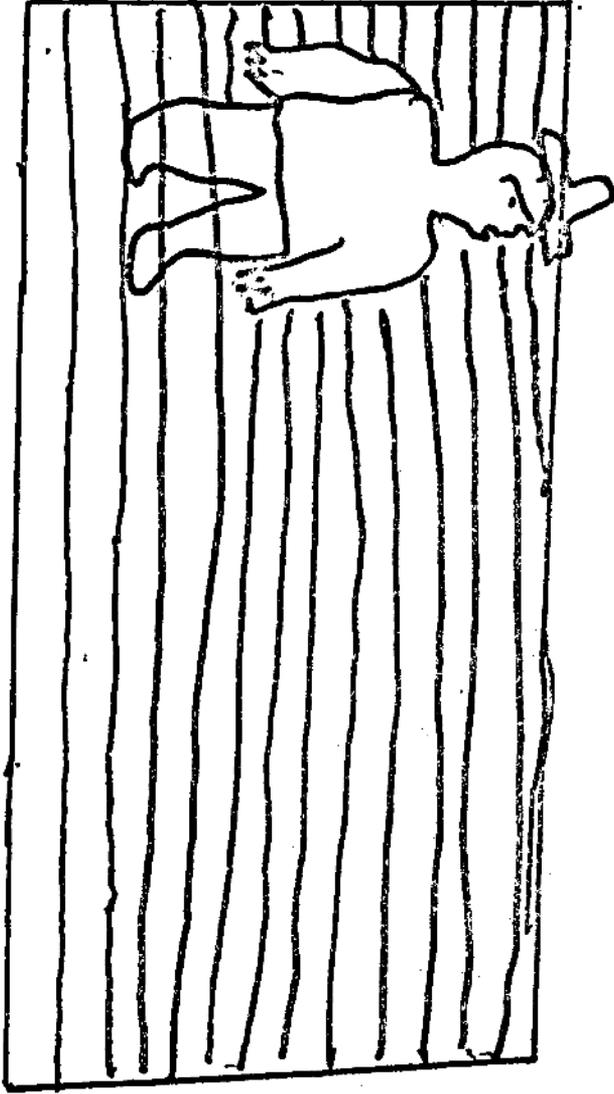
Chi deve ni, tiyan chihnu yehn sa. Tuhmin ngahn sa daman sa: "Damay ni, chí ndihchí ti a candah, ti a inu nguvi chin nguinu." Tihca ni, chehn sa ni nguε mara ama ndata min.

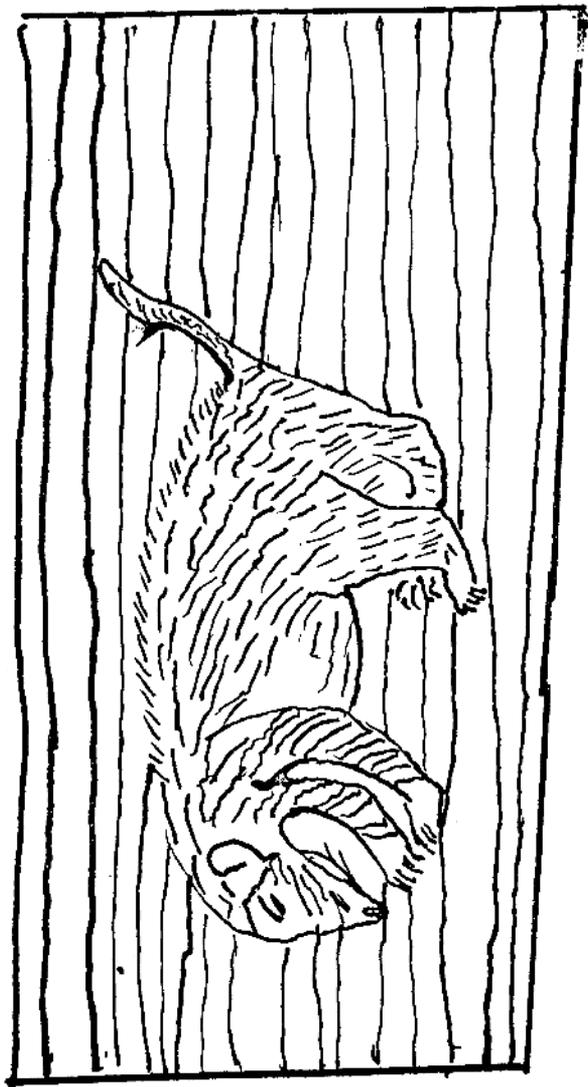
Tahchin ndihchi sa ni, nene ntundah ti ndata min. Tihca ni, ntucah tun sa chinu sa nducuehn ndata min ni tahchin chihnu nunu tun sa ni, a chihnu nanu tun ti. Tihca chin choh tiempo yehn ndata min. A ningue ndaca nun ndi ama yudi cheh sa. Chin chihnu yehn ndata min. Ndata min yehn sa ni, yuhvi inano ti.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores







Cuando salí de mi pueblo el día sábado, ya era tarde. Me vine rápido. Pensé que iba a llegar temprano a Tomellín. Me agarró la tarde cuando estaba en la barranca. Más adelante me alcanzó un carro chiquito y me levantó. Llegué a Tomellín a las siete de la noche. Estaba muy cansado y no sabía dónde iba a quedarme. Pasé la noche allí en la estación del ferrocarril.

Cuando amaneció, llegó el tren y me vine. Al llegar a Oaxaca, no sabía dónde salían los camiones para Tlacolula. Pregunté a una señora y me dijo. Así fue que me vine. Cuando llegué al crucero, me bajé del camión. Pregunté dónde estaba la escuela, y me lo dijeron. Así encontré el Instituto en el número 40.

En esa forma llegué aquí, compañeros.

Aquí termina la narración de mi viaje.

Este es un relato del día sábado en que fuimos a Monte Albán. Vimos las ruinas ruinas de nuestros antepasados. Hicieron muy bonitas construcciones en su tiempo. Eran muy sabios, porque murieron hace ya mucho tiempo y todavía queda el resto de lo que hicieron.

Allí quedan señas de donde guardaron sus cosas. Vimos estructuras muy grandes. En las piedras habían hecho dibujos de las cosas que hacían, y tenían una piedra que marcaba las estaciones del año. La hicieron muy bonita.

Me sorprendieron mucho las cosas que vi allí. Tenían su dios de la lluvia. Ellos levantaban piedras muy grandes. No sabemos cómo lo hicieron. Levantaron todo sin ninguna máquina. He pensado mucho: "¿Cómo es que lo hicieron?"

Nosotros que vivimos ahora no podemos hacer tales cosas. Aunque comenzáramos a hacerlo, no podríamos hacerlo como ellos lo hicieron.

Esto es lo que vi cuando fuimos a Monte Albán. Aquí termina el relato del paseo.

Este es el relato de un terreno que un hombre limpió. Terminó de limpiarlo y empezó a sembrar. El primer día no terminó de sembrar. Al día siguiente fueron cuatro hombres más y ellos tampoco terminaron. Entonces dijo el dueño:

--Pero se está sembrando mucho maíz.

En la mañana los cuatro hombres fueron, pero ni aún así terminaron.

--Mañana voy solito porque queda poco --dijo el dueño.

Al día siguiente temprano, terminó de sembrar. Entonces pensó: "Pasado mañana voy a ver si ya nacieron las plantas, pues ya tendrán tres días de sembradas".

Fue y no había ni una sola planta.

Cuando vio el terreno, había señas de que los animales habían sacado todas las semillas.

Empezó a resembrar y cuando terminó, ya habían sacado todo de nuevo. No halló ningún elote. Así pasó la temporada de la siembra. Eran los tejones quienes sacaban las semillas.

Autor y Dibujante: Florencio Contreras Núñez

Lingüista: Ricardo Anderson

Idioma: cuicateco de San Juan Tepeuxila